

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.35>

Чу Цзинжу

**ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ В ТЕКСТАХ РУССКИХ СМИ (НА ФОНЕ КИТАЙСКИХ СМИ)**

В статье рассматривается использование парцелляции в русских текстах при ее отсутствии в соответствующих китайских текстах. Анализ показал, что парцелляция в русских публицистических текстах способствует подчеркиванию значимости информации, повышению экспрессивности и созданию неожиданного эффекта. В связи с отсутствием парцелляции в китайском языке в большинстве китайских аналогичных текстов для ее замены употребляются иные стилистические приемы. Однако в результате невозможности реализации полной замены парцелляции китайские тексты в целом оказываются менее экспрессивными, чем русские.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 168-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81; 347.78.034

Дата поступления рукописи: 27.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.35>

*В статье рассматривается использование парцелляции в русских текстах при ее отсутствии в соответствующих китайских текстах. Анализ показал, что парцелляция в русских публицистических текстах способствует подчеркиванию значимости информации, повышению экспрессивности и созданию неожиданного эффекта. В связи с отсутствием парцелляции в китайском языке в большинстве китайских аналогичных текстов для ее замены употребляются иные стилистические приемы. Однако в результате невозможности реализации полной замены парцелляции китайские тексты в целом оказываются менее экспрессивными, чем русские.*

*Ключевые слова и фразы:* парцелляция; экспрессивность; китайский публицистический текст; русский публицистический текст; перевод.

**Чу Цзинжу**

Санкт-Петербургский государственный университет

[chu.jingru@yandex.ru](mailto:chu.jingru@yandex.ru)

### ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ В ТЕКСТАХ РУССКИХ СМИ (НА ФОНЕ КИТАЙСКИХ СМИ)

Парцелляция – одна из письменных экспрессивных синтаксических конструкций, которые развиваются на основе расчлененности и синтагматической цепи [1, с. 111]. В настоящее время ее экспрессивность и способность воздействия на адресата все более привлекают внимание множества журналистов, в результате чего они начинают применять данный стилистический прием как в газетных заголовках, так и в самих текстах. В то же время возрастает и интерес лингвистов к сопоставительным исследованиям использования парцелляции в публицистике.

**Актуальность** настоящей работы обусловлена изучением случаев использования парцеллированных конструкций в русских публицистических текстах, выявлением причин отсутствия парцелляции как стилистического средства в лингвистической системе китайского языка, а также попыткой определения стилистического соответствия в публицистических текстах двух языков.

**Научная новизна** статьи заключается в том, что впервые проводится исследование перевода парцеллированных высказываний между двумя не близкородственными языками (русским и китайским).

**Цель** настоящей статьи состоит в выявлении особенностей использования парцеллированных конструкций в русских публицистических текстах и их замены в соответствующих китайских текстах. Цель исследования предполагает решение следующих **задач**: 1) выявить причину отсутствия парцелляции в китайском языке; 2) проанализировать экспрессивные языковые средства, используемые в китайских публицистических текстах, в том числе при переводе парцеллированных конструкций из аналогичных русских публицистических текстов; 3) определить степень выраженности экспрессии публицистических текстов двух языков.

Материалом исследования послужили примеры использования экспрессивных синтаксических конструкций в текстах журнала «Россия и Китай» (далее – «РиК») за 2009-2016 гг. (22 выпуска) и интернет-издания «ЭКД!» за 2013-2018 гг. (810 новостных сообщений). «РиК» – современное политическое полижанровое издание, в котором представлены параллельные тексты на русском и китайском языках, распространяется как в России, так и в Китае – на форумах, презентациях регионов, саммитах. Адресной аудиторией журнала являются госслужащие и все, кто интересуется жизнью России и Китая и заинтересован в укреплении отношений между двумя странами. Второе издание «ЭКД!» направлено на освещение в русской аудитории новостей, связанных с Китаем. В нем работают исключительно русские авторы и редакторы, владеющие китайским языком, разбирающиеся в истории, культуре и современной ситуации в Китае, что дает читателю возможность увидеть на страницах сайта как китайские новости, так и оригинальные авторские комментарии. Все выбранные примеры данного информационного портала представляют собой переводные тексты, оригиналы которых можно найти на китайских новостных сайтах. В связи с активным проявлением личности автора в русских СМИ изучаемые переводные тексты в электронном издании «ЭКД!» не подвергаются полному эквивалентному переводу, а внимание журналистов сосредоточено лишь на передаче экспрессии и повышении развлекательности.

**1. Определение понятия парцелляции в русской и китайской лингвистической традиции.** В российских газетных текстах частотным типом экспрессивных конструкций является парцелляция [9, с. 12]. Ее определение зафиксировано в «Грамматике современного русского литературного языка»: «...интонационное расчленение словосочетания в составе предложения может по своему ритмико-мелодическому качеству совпадать с интонационным членением между отдельными предложениями. Тогда возникает явление так наз. парцелляции, т.е. такое интонационное – а очень часто и позиционное – вычленение словоформы или словосочетания, при котором этот отчлененный и вынесенный в конец элемент приобретает интонационный контур и информационную нагрузку самостоятельного высказывания» [8, с. 621-622].

Русские ученые, занимающиеся проблемами парцелляции (см.: А. П. Сковородников [18], Е. А. Иванчикова [10], Н. С. Валгина [4], Ю. В. Ванников [5]), единодушно отмечают, что «парцелляция – это прием экспрессивного синтаксиса, заключающийся в членении структуры предложения на несколько интонационно-обособленных частей в целях создания определенных стилистических эффектов, что парцеллированное

и непарцеллированное предложения относятся друг к другу как стилистические варианты» [2, с. 68]. Экспрессивность данных синтаксических построений заложена в самой грамматической структуре, а не создается подбором соответствующих лексем [4, с. 184]. В результате расчлененности высказывания становятся более динамичными и актуализированными [Там же, с. 186].

В китайской лингвистической традиции понятие о парцеллированных конструкциях полностью отсутствует, что может быть объяснено разными синтаксическими средствами построения предложения в русском и китайском языках. В китайской синтаксической структуре наиболее важную роль играет порядок слов. Порядок расположения компонентов предикативной синтагмы стабилен: подлежащее ставится на первое место, сказуемое – на второе. В каждом конкретном случае все компоненты предложения занимают определенную позицию, руководствуясь установленными правилами [6, с. 47-50]. Искажение синтаксической структуры китайского языка нередко приводит к логическим нарушениям высказывания и семантической нелепости. Из этого следует, что невозможность прерывания синтагматической цепочки в построении предложения ограничивает развитие парцеллированных конструкций в китайском языке.

### 2. Количественное соотношение парцеллированных конструкций в исследованном материале.

В нашем материале отмечена 21 парцеллированная конструкция в русских текстах при ее полном отсутствии в китайских. Количество проанализированных примеров невелико, однако они играют важную роль в исследовании перевода экспрессивных синтаксических конструкций в параллельных текстах русского и китайского языков как в данной статье, так и в дальнейших работах по теме.

Парцеллированные конструкции наиболее часто встречаются в заголовках сообщений интернет-издания «ЭКД!», всего лишь 4 примера отмечены в статьях главного редактора «РиК» Владимира Бережных.

**3. Особенности газетных заголовков в русской и китайской публицистике.** Как полагает Э. А. Лазарева, в русской прессе заголовок является первым сигналом, побуждающим читать материал или отложить газету в сторону. Находясь перед газетным сообщением, заголовок несет определенную информацию о содержании публицистического произведения. В то же время заглавие газетного текста способствует возбуждению читательского интереса путем использования различных лексических и синтаксических средств выразительности [15, с. 3-4].

Подобное мнение также можно найти в работах китайских ученых [26, с. 73; 27, с. 167]. Помимо этого, для заголовков китайских интернет-изданий характерны предельная лаконичность слов с максимальной насыщенностью информации и имитация разговорной речи для сближения автора-журналиста с читателем. Заголовок китайских текстов чаще всего состоит из одного простого предложения или двух простых предложений, отделенных друг от друга запятой или пробелом.

**4. Сопоставительный анализ текстов двух языков.** В данной части мы рассмотрим конкретные примеры использования парцелляции в заголовках русских новостных текстов, являющихся переводом с китайского языка, а также примеры перевода парцеллированных конструкций с русского языка на китайский.

#### Примеры использования парцелляции в русских газетных заголовках, переведенных с китайского языка

В проанализированных заголовках русской прессы часто используются парцеллированные конструкции с различными видами обстоятельств, например: *老夫妻浓雾中走失9小时 早上出门买菜晚上才到家* [23]. / Дословно: *Старые супруги заблудились в большом смоге на 9 часов (пробел) Они утром отправились за овощами и вернулись домой только вечером* (здесь и далее дословный перевод автора статьи. – Ч. Ц.). / *Китайские пенсионеры заблудились в Нанкине из-за смога. На 9 часов* [13].

По сравнению с китайским оригиналом русский заголовок является более броским и запоминающимся благодаря использованию синтаксической экспрессивной конструкции. Парцеллированное обстоятельство времени дополняет и семантически развивает основное сообщение, ставя смысловой акцент на большой длительности времени. Парцеллированная конструкция, таким образом, эксплицирует и скрытую информацию о великом китайском смоге. Такое необычное для русских явление (серьезное загрязнение воздуха) и невероятная ситуация (заблудиться в городе на 9 часов) могут заинтересовать читателя и вызвать желание ознакомиться со всем текстом сообщения.

В состав китайского заголовка входят два простых предложения. В каждом предложении содержится одинаковое количество иероглифов, что не случайно, а проявляется под влиянием китайского стилистического приема парного построения (对偶). Данную фигуру речи можно квалифицировать как одну из разновидностей параллелизма, поскольку она «представляет собой сочетание двух синтаксических единиц, соотносительных по смыслу и симметричных по своей структуре» [7, с. 104]. Естественно, в нашем примере равенство по своему объему всего лишь является одним из основных признаков парного построения, однако одинаковое число слов, напоминающее китайские традиционные стихотворения, также производит яркое впечатление на читателя. Помимо этого, в китайском варианте отмечается детализация всего события, в результате чего создается комический эффект.

Рассмотрим другой пример:

Оригинал первой версии: *浙江女子同居半年, 竟发现男友是人妖* [21]! / Дословно: *После того, как женщина из провинции Чжэцзян прожила со своим спутником полгода, она обнаружила, что ее парень – мужеподобная женщина!*

Оригинал второй версии: *同居半年 女子才发现“男友”是女的* [22]. / Дословно: *После полугода совместной жизни (пробел) Женщина обнаружила, что ее «парень» женщина.*

Перевод: *Китаянка обнаружила, что ее «парень» – женщина. После полугода совместной жизни* [14].

Парцеллированное высказывание в русском заголовке сосредотачивает внимание адресата на значимой части сообщения, т.е. на долгом времени совместной жизни описываемого лица, создавая неожиданный и шокирующий эффект. На китайских новостных сайтах даны два варианта заголовков: 1) как и в предыдущем примере, в данном заглавии также употребляется одинаковое число иероглифов для имитации традиционного поэтического ритма. Восклицательный знак вносит авторскую эмоцию удивления; 2) с целью облегчения интеллектуальной работы читателя заглавие делится на две части при помощи пробела. Как полагают известные китайские ученые Ян Цзюань (杨娟) и Ян Ехой (杨业辉), при составлении газетных заголовков в интернет-издании актуальную информацию принято ставить в конец заглавия для подчеркивания ее значимости (перевод автора статьи. – Ч. Ц.) [28, с. 40]. Вслед за их идеей можно сказать, что в обоих китайских заголовках акцент сосредоточен на противоположности женского и мужского полов, а в русском важно и значение длительности времени. Думается, на это может оказать влияние как разная языковая картина мира русского и китайского журналистов, так и различие в индивидуальном восприятии авторами актуальности события.

Подобный пример можно увидеть и в заголовке, в котором парцеллируется обстоятельство цели, см. например:

Оригинал: *只为追求刺激 “恋物癖”男子频繁盗窃女士内衣* [25]. / Дословно: *Только для удовольствия (пробел) Мужчина-фетишист постоянно воровал женские трусы.*

Перевод: *В Китае мужчина воровал женские трусы. Ради удовольствия* [3].

Как видим, разное понимание о значимости информации авторов-журналистов приводит к разной степени выражения экспрессии: в китайском микротексте особое внимание уделяется самому факту кражи женского белья мужчиной, что может воздействовать на читателей, вызывая у них смех. В русском аналоге юмористический эффект и неожиданность создаются не столько посредством семантики предложения, сколько при помощи стилистического приема литоты, выделяющей сильный контраст между основной частью высказывания и его парцеллятом. Исходя из вышеуказанного, полагается, что парцеллированный русский заголовок представлен более выразительно и экспрессивно.

Интересно то, что в нашем материале отмечается два русских заголовка, построенных на грани парцелляции, см. например:

Оригинал: *五指山脱贫致富新途径: 养蜘蛛* [20]. / Дословно: *Новый путь избавления от бедности в городе Учжизань: разведение пауков.*

Перевод: *Китай борется с бедностью при помощи... пауков* [11].

В данном материале русский микротекст делится на две части при помощи многоточия, которое можно рассматривать как знак предупреждения и знак выделения смысла. Полагается, что, по сравнению с настоящей парцеллированной конструкцией, в парцелляте которой первая буква должна была бы фиксироваться прописной в виде *Пауков*, такая аналогия парцелляции способна сделать предложение более мягким, при этом его экспрессивность остается на том же уровне. Таким образом, данная экспрессивная конструкция выделяет наиболее интересную и загадочную часть, содержащую всего лишь имя существительное в родительном падеже, обозначающее насекомых, а истинное значение данного заголовка можно понять только после прочтения всей статьи. Такая незаконченность заглавия требует мыслительных усилий, задерживает внимание, что производит более сильное воздействие на читателя. В китайском оригинале дана сразу вся информация о содержании текста и полностью отсутствуют стилистические приемы, в результате чего заголовки оказываются менее привлекательными и интересными.

Рассмотрим еще один аналогичный случай:

Оригинал первой версии: *奇葩女子喷香水逼停高铁* [24]. / Дословно: *Странная женщина, брызгая парфюмом, остановила скоростной поезд.*

Оригинал второй версии: *香水太浓 逼停高铁* [19]. / Дословно: *Запах парфюма слишком интенсивен (пробел) Скоростной поезд остановился.*

Перевод: *Китай: женщина остановила скоростной поезд... парфюмом* [12].

Как видим, при составлении заглавия новостного сообщения журналисты данных трех газетных публикаций прибегают к разным языковым средствам выразительности. В китайском оригинале первой версии отмечается употребление эмоционально окрашенной лексической единицы *奇葩*, которая переводится на русский язык как *странный, необычный, редко встречающийся*. Данное китайское слово из интернет-сленга чаще всего применяется в отрицательном значении. Заголовок второй версии состоит из двух простых предложений, отделенных друг от друга пробелом. Неясность субъекта действия во втором высказывании не раскрывает до конца содержание статьи, что и стимулирует читателя ознакомиться с предложенным материалом. Структура же русского заглавия близка парцелляции. Многоточие отделяет дополнение в форме творительного падежа со значением инструмента от главной части высказывания. Две части речи, отделенные многоточием, семантически создают стилистический прием – литоту, усиливающую экспрессивность заголовка и способствующую созданию комического эффекта, но не полностью открывающую содержание текста.

#### Примеры использования парцеллированных конструкций

##### в русских оригинальных текстах при их отсутствии в переводных китайских текстах

В статье редактора журнала «РиК» Владимира Бережных отмечается парцелляция однородных членов:

Оригинал: *Он был спроектирован советскими инженерами, строился по советским технологиям, поэтому не без оснований претендует на то, чтобы его называли не только, как сейчас, «Первым», но еще и Российским. Или просто Советским* [16, с. 39]... /

Перевод: 长江大桥是由苏联工程师设计并按照苏联工艺修建的。所以也更希望能为它贴上俄罗斯的、或者只是苏联的标签 [Там же, с. 40].

Дословно: Он был спроектирован советскими инженерами, строился по советским технологиям, поэтому не без оснований претендует на то, чтобы его называли не только, как сейчас, но и Российским или просто Советским.

В русском оригинальном тексте парцеллированный однородный член соединяется со своим аналогом в базовой части при помощи союза «или». Предполагается, что в данном случае использование данной экспрессивной конструкции носит на себе отпечаток индивидуальности автора, т.е. он по личностному восприятию информации выдвигает семантически значимые компоненты в актуальную позицию предложения, различая два понятия – «русский» и «советский».

По причине отсутствия парцелляции в китайской лингвистической традиции в китайском переводном тексте наблюдается восстановление синтаксически нарушенной цепочки при помощи каплевидной запятой (、), которая «употребляется для разделения однородных членов предложения» [6, с. 254]. Таким образом, китайский текст лишен оценочной окраски и носит всего лишь информационный характер.

В проанализированных текстах отмечается и индивидуально-авторское комбинирование парцелляции придаточного местоименно-соотносительного с лексическим повтором:

Оригинал: Тем не менее, мы благодарны этому самому Западу за введение санкций, благодаря которым теперь наши олигархи и чиновники перестанут вкладывать свои деньги в американскую экономику, в американские т.н. «ценные бумаги». За то, что, наконец, у нас поняли необходимость создания собственной платежной системы, за то, что поняли опасность закупки французских (натовских) вертолетоносцев «Мистраль», наконец – за то, что Крым снова стал российским [17, с. 5]! /

Перевод: 我们感谢西方国家对我们提出的制裁, 这也使得很多俄罗斯政治寡头和官员不再将钱投入到美国经济或所谓的“美国证券”中去。俄罗斯人终于认识到建立全国支付系统的重要性, 意识到购买法制(北约)“西北风”级直升机航母带来的危险, 也终于看到克里米亚再次加入了俄罗斯 [Там же]! /

Дословно: Мы благодарны Западу за введение санкций. Это заставляет многих наших олигархов и чиновников перестать вкладывать свои деньги в американскую экономику или в американские т.н. «ценные бумаги». Русские, наконец, поняли необходимость создания собственной платежной системы, осознали опасность закупки французских (натовских) вертолетоносцев «Мистраль», наконец – увидели, что Крым снова стал российским!

В русском оригинальном тексте парцелляция местоименно-соотносительной придаточной части происходит следующим образом: опорное слово извлекается из базовой части и выносится в парцеллят, к нему прикрепляется ряд придаточных частей. В данном примере реализуется также прием лексического повтора, который характерен для парцеллированной конструкции при внесении в парцеллят однородных придаточных частей. Естественно, такое совмещение различных средств выразительности помогает убедить читателя в авторской правде и эффективно на него воздействовать.

Что касается китайского перевода, то мы видим намеренное нарушение переводчиком парцеллированной связи. В результате этого в переводном тексте обособленная конструкция исходного текста разбита на несколько предложений, соответственно, устраняется и эмоционально-экспрессивный эффект.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Современный китайский синтаксис характеризуется строгим порядком слов в предложении, который не допускает никаких вариаций, что и определяет невозможность существования парцелляции в данной языковой системе.

2. В русской прессе парцелляция как эффективное средство подчеркивания значимости информации и повышения экспрессивности широко употребляется в заголовках. В китайской публицистике в связи с отсутствием данной синтаксической конструкции для выполнения названных функций используются разные способы ее замены: применение эмоционально окрашенной лексики, поставка восклицательного знака в конец высказывания, парное построение предложения по аналогии с китайской поэзией. При переводе парцеллированных конструкций с русского языка на китайский в публикациях отмечается восстановление нарушенной синтаксической цепочки, в результате чего в переводных текстах устраняются экспрессивность и эффект воздействия на читателя.

3. В целом в публикациях на китайском языке полная замена парцелляции на другие стилистические приемы невозможна, что и определяет меньшую степень их экспрессивности.

#### Список источников

1. Акимова Г. Н. Развитие конструкций экспрессивного синтаксиса в русском языке // Вопросы языкознания. 1981. № 6. С. 109-120.
2. Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса. На материале английского языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1984. 211 с.
3. В Китае мужчина воровал женские трусы. Ради удовольствия [Электронный ресурс]. URL: <https://ekd.me/2018/10/kitaec-priznalsya-emu-dostavlyayet-udovolstvie-vorovat-trusy/> (дата обращения: 03.12.2018).
4. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Логос, 2003. 304 с.

5. **Ванников Ю. В.** Синтаксис речи и синтаксические особенности русской речи. Изд-е 2-е. М.: Либроком, 2009. 296 с.
6. **Горелов В. И.** Грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1982. 280 с.
7. **Горелов В. И.** Стилистика современного китайского языка. М.: Просвещение, 1979. 192 с.
8. **Грамматика современного русского литературного языка** / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1970. 767 с.
9. **Зубова С. В., Казеко Т. Н.** Экспрессивные синтаксические конструкции в современной газетной речи // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2014. № 6 (33). С. 11-17.
10. **Иванчикова Е. А.** Парцелированные конструкции в современном русском языке // Русский язык и советское общество: морфология и синтаксис современного русского литературного языка: сб. статей. М.: Наука, 1968. С. 277-301.
11. **Китай борется с бедностью при помощи... пауков** [Электронный ресурс]. URL: <https://ekd.me/2017/05/kitaj-boretsya-s-bednostyu-pri-pomoshhi-paukov/> (дата обращения: 03.12.2018).
12. **Китай: женщина остановила скоростной поезд... парфюмом** [Электронный ресурс]. URL: <http://ekd.me/2018/07/kitaj-zhenshhina-ostanovila-skorostnoj-poezd-parfyumom/> (дата обращения: 03.12.2018).
13. **Китайские пенсионеры заблудились в Нанкине из-за смога. На 9 часов** [Электронный ресурс]. URL: <http://ekd.me/2018/12/kitajskie-pensionery-zabludilis-v-nankine-iz-za-smoga-9-chasov-bluzhdali-po-gorodu/> (дата обращения: 03.12.2018).
14. **Китайка обнаружила, что ее «парень» – женщина. После полугода совместной жизни** [Электронный ресурс]. URL: <https://ekd.me/2018/01/kitayanka-obnaruzhila-chto-ee-paren-zhenshhina-posle-polugoda-sovmestnoj-zhizni/> (дата обращения: 03.12.2018).
15. **Лазарева Э. А.** Заголовок в газете: учеб. пособие для студентов-журналистов. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. 96 с.
16. **Россия и Китай** [Электронный ресурс]. 2012. № 8. URL: [http://www.owasia.org/fileadmin/files/Documents/Magazines\\_PDF/2012-11-07\\_Russia%26China№8%28sm%29p4.pdf](http://www.owasia.org/fileadmin/files/Documents/Magazines_PDF/2012-11-07_Russia%26China№8%28sm%29p4.pdf) (дата обращения: 08.11.2018).
17. **Россия и Китай** [Электронный ресурс]. 2014. № 13. URL: [http://ruchina.org/fileadmin/pdf/2014-4\\_RiK13sm.pdf](http://ruchina.org/fileadmin/pdf/2014-4_RiK13sm.pdf) (дата обращения: 08.11.2018).
18. **Сковородников А. П.** Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка. Томск: Издательство Томского университета, 1981. 256 с.
19. **Характеристика парфюма слишком интенсивна. Скоростной поезд остановился** [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiaobao.baidu.com/s?id=1604519817933304920&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 03.12.2018).
20. **Путь избавления от бедности в городе Учжишань: разведение пауков** [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiaobao.baidu.com/s?id=1571126974263439&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 03.12.2018).
21. **Женщина из провинции Чжэцзян прожила со своим спутником полгода, она обнаружила, что ее парень – мужеподобная женщина!** [Электронный ресурс]. URL: [https://www.sohu.com/a/215160470\\_578875](https://www.sohu.com/a/215160470_578875) (дата обращения: 03.12.2018).
22. **Женщина обнаружила, что ее «парень» – женщина** [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiaobao.baidu.com/s?id=1588831746469296928&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 03.12.2018).
23. **Старые супруги заблудились в «большом» смоге на 9 часов. Они утром отправились за овощами и вернулись домой только вечером** [Электронный ресурс]. URL: <http://news.sina.com.cn/s/2018-11-27/doc-ihpevhcm0002473.shtml> (дата обращения: 03.12.2018).
24. **Странная женщина, брызгаясь парфюмом, остановила скоростной поезд** [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiaobao.baidu.com/s?id=1604572027682261044&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 03.12.2018).
25. **Только для удовольствия мужчина-фетишист постоянно воровал женские трусы** [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiaobao.baidu.com/s?id=1613734254235356076&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 03.12.2018).
26. **Ху Яньвэнь. Об особенностях заголовков в интернет-издании** // Любители СМИ. 2013. № 2. С. 73-74).
27. **Чжао Иной. Изучение языковых особенностей заголовков в интернет-издании** // Журнал исследований по журналистике. 2015. № 7. С. 167-168).
28. **Ян Цзюань, Ян Ехой. Функция выделения в синтаксически сильных позициях заголовков в интернет-издании** // Обучение стилистике. 2007. № 3. С. 40-41).

**PARCELLING IN THE RUSSIAN MEDIA TEXTS  
(AGAINST THE BACKGROUND OF THE CHINESE MEDIA)**

**Chu Jingru**  
*Saint Petersburg University*  
*chu.jingru@yandex.ru*

The article deals with the use of parcelling in the Russian texts in the absence of it in the relevant Chinese texts. The analysis shows that parcelling in the Russian publicistic texts helps to emphasize the importance of information, increase expressiveness and create an unexpected effect. Due to the lack of parcelling in the Chinese language, other stylistic devices are used in most similar Chinese texts to replace it. However, as a result of the impossibility of implementing the complete replacement of parcelling, the Chinese texts are generally less expressive than the Russian ones.

*Key words and phrases:* parcelling; expressiveness; Chinese publicistic text; Russian publicistic text; translation.